

¿Dónde puedo obtener más información sobre el EDB?

El Departamento de Salud de su Condado puede proporcionarle información adicional sobre la contaminación con dibromuro de etileno (ethylene dibromide, EDB) en su área.

Entre otras fuentes de información relacionadas con el EDB se incluyen:

Instalación y mantenimiento de filtros: Programa de Restablecimiento del Suministro del Agua,

Oficina de Financiamiento para Instalaciones de Agua (Bureau of Water Facilities Funding),
Departamento de Protección Ambiental de Florida (Florida Department of Environmental Protection, DEP), **850.245.8358**

<http://www.dep.state.fl.us/water/wff/wsapply/index.htm>

Pruebas de salud en seres humanos y pruebas de campo y de laboratorio:

Oficina de Programas sobre Aguas

(Bureau of Water Programs),
Departamento de Salud de Florida (Florida Department of Health, DOH), **850.245.4069**

<http://www.doh.state.fl.us/environment/index.html>



Lo que debe saber acerca del
dibromuro de etileno (EDB)
y su agua de pozo.

Dibromuro de etileno (EDB) en las aguas subterráneas de Florida

Uno de los recursos más preciados de Florida es el agua potable. Sin embargo, el agua segura, transparente y potable es algo que solemos dar por sentado. En realidad, en algunas áreas del estado, los suministros de agua potable enfrentan la grave amenaza que representa un producto químico denominado dibromuro de etileno (EDB). En 1983, se encontró EDB en los pozos de agua potable de una gran cantidad de áreas de Florida. Desde ese momento, el estado ha realizado pruebas en los suministros de agua y ha provisto de agua potable a los hogares cuyos pozos privados no cumplen con los estándares estatales sobre agua potable en relación con el EDB.

¿Qué es el EDB?

El EDB es un producto químico artificial, que se ha fabricado en los Estados Unidos durante más de 70 años. A principios de los años 80, se produjeron millones de libras por año de ese producto, pero desde entonces se ha reducido la cantidad producida. El EDB se usaba para:

- matar insectos en frutas y granos;
- matar termitas;
- matar pequeños gusanos microscópicos destructivos presentes en el suelo, denominados nematodos; y
- gasolina con plomo.

¿Se usa el EDB en la actualidad?

No. En 1984 se discontinuó el uso del EDB en aplicaciones agrícolas y se retiraron del mercado los suministros de EDB no utilizados. En la actualidad, ya no se consigue la gasolina con plomo, que contenía EDB.

¿Cómo ingresa el EDB en el agua potable?

Hasta 1983, cuando se encontró EDB por primera vez en los pozos, la mayoría de las personas no consideraba que dicho producto fuera una amenaza para las aguas subterráneas. Los científicos creían que el EDB se evaporaría tan rápido como había sido aplicado al suelo. Sin embargo, una parte del EDB se adhirió a las partículas de suelo durante la aplicación. En algunos casos, se descubrió que la presencia de EDB en el suelo se debía a tanques de almacenamiento de gasolina con plomo subterráneos que tenían filtraciones. El agua de lluvia lentamente lavaba el EDB del suelo hacia las aguas subterráneas, que transportaban la contaminación hasta los pozos de agua potable.

¿Cuál es el nivel seguro de EDB que puede estar presente en mi agua de pozo?

En 1984, el Estado de Florida adoptó un estándar sobre agua potable en relación con el EDB, que exige que no haya más de 0.02 partes por mil millones (parts per billion, ppb) del producto químico en el agua. El programa de Florida también ofrece tomar muestras de agua potable de pozos, sin cargo, y modificar, sin cargo, los pozos no seguros en las comunidades en las que existe una preocupación acerca del EDB. Para evitar poner en peligro su

salud, Florida ha establecido un estándar más estricto que el estándar federal sobre agua potable. Las pautas federales permiten 0.05 ppb del producto químico en el agua.

¿Cuáles son los efectos del EDB sobre la salud?

Los estudios demuestran que el EDB podría causar cáncer y defectos de nacimiento en animales de laboratorio. Sin embargo, las concentraciones usadas en estos estudios con animales fueron muy superiores a las que se suelen encontrar en las aguas subterráneas de Florida.

¿Puedo usar mi agua hasta obtener agua alternativa?

De hecho, en casi todos los casos de Florida, las concentraciones encontradas en las aguas subterráneas fueron demasiado bajas como para provocar exposiciones a corto plazo. En realidad, incluso una exposición de algunos meses o años a las concentraciones de EDB más altas existentes en las aguas subterráneas de Florida provocaría un aumento mínimo del riesgo de cáncer. Si se realizan pruebas en su pozo privado y se descubre que contiene EDB en concentraciones mayores que las establecidas en el estándar, el agua de pozo se puede usar en forma segura para beber, bañarse y cocinar, durante el breve período que medie hasta que se pueda instalar un filtro o se conecte la vivienda al suministro de agua público.

¿Se puede usar el agua con EDB para otros fines?

Sí. El agua contaminada con EDB no filtrada es segura para lavar la vajilla, tirar de la cadena, y para otros usos domésticos y de jardinería normales.

¿Cómo hago para que se realicen pruebas en el agua de mi pozo para detectar si existe EDB?

El Departamento de Salud de Florida (DOH), a través de sus departamentos de salud de los condados (county health departments, CHD), realiza pruebas en pozos de agua potable privados cerca de las áreas donde se ha usado EDB. Entre 1984 y 1985, se realizaron estudios en todos los condados de Florida para descubrir una posible contaminación con EDB de las aguas subterráneas. Se identificaron varios sitios relacionados con el EDB en 22 condados, la mayoría de los cuales se encontraban ubicados alrededor de campos agrícolas y campos de golf. La mayoría de los sitios en los que se detectó la presencia de EDB se encontraban en los condados de Highlands, Jackson, Lake, Orange y Polk.

Si cree que es posible que su agua contenga EDB, comuníquese con la Sección de Salud Ambiental de su CHD y solicite que se realicen pruebas en su pozo. El personal del DOH evaluará su propiedad para determinar si es posible que se haya usado EDB en su área. Sobre la base de la evaluación preliminar, el CHD local podrá tomar muestras de agua de su pozo. Las muestras se enviarán luego al laboratorio del DOH en Jacksonville para ser analizadas. Los resultados de las pruebas se informarán al dueño del pozo o a la persona que reside en la vivienda ubicada en la dirección del pozo. No se le cobrarán estos servicios al dueño de la propiedad.



¿Quién más puede realizar pruebas en mi pozo para detectar si existe EDB?

Varios laboratorios privados pueden realizar estas pruebas. Los laboratorios privados cobran un cargo por sus servicios. Puede obtener una lista de laboratorios privados en su directorio telefónico o visitando el siguiente sitio web del DEP: <http://www.floridadep.org/labs/cgi-bin/aams/index.asp>

¿Se puede limpiar el EDB de un pozo?

No. Solamente la descomposición lenta y natural del EDB resolverá el problema, pero este proceso tarda muchos años. El EDB puede ser eliminado mediante la filtración del agua con un filtro de carbón granulado. Hervir agua y varios otros tratamientos no eliminan el EDB en forma efectiva. Si se coloca una línea de agua en los alrededores, lo mejor que puede hacer el dueño de la propiedad es conectarse al suministro de agua comunitario.

¿Cuánto me costará?

Florida ha establecido un fondo para proporcionar agua segura a las personas cuyos pozos han sido contaminados por productos químicos, incluido el EDB. El fondo es administrado a través del Departamento de Protección Ambiental (DEP). El DOH y el DEP trabajan en estrecha colaboración para identificar pozos en los que existan concentraciones de productos químicos que excedan los estándares estatales sobre agua potable. Una vez que se ha identificado un pozo, el DEP determinará cuál es la manera más efectiva y económica de proporcionar agua segura al propietario de la vivienda. El DEP contrata luego a empresas privadas para que instalen filtros o conecten la vivienda a un suministro de agua comunitario. El suministro de agua alternativo se proporciona sin costo alguno para el propietario de la vivienda.